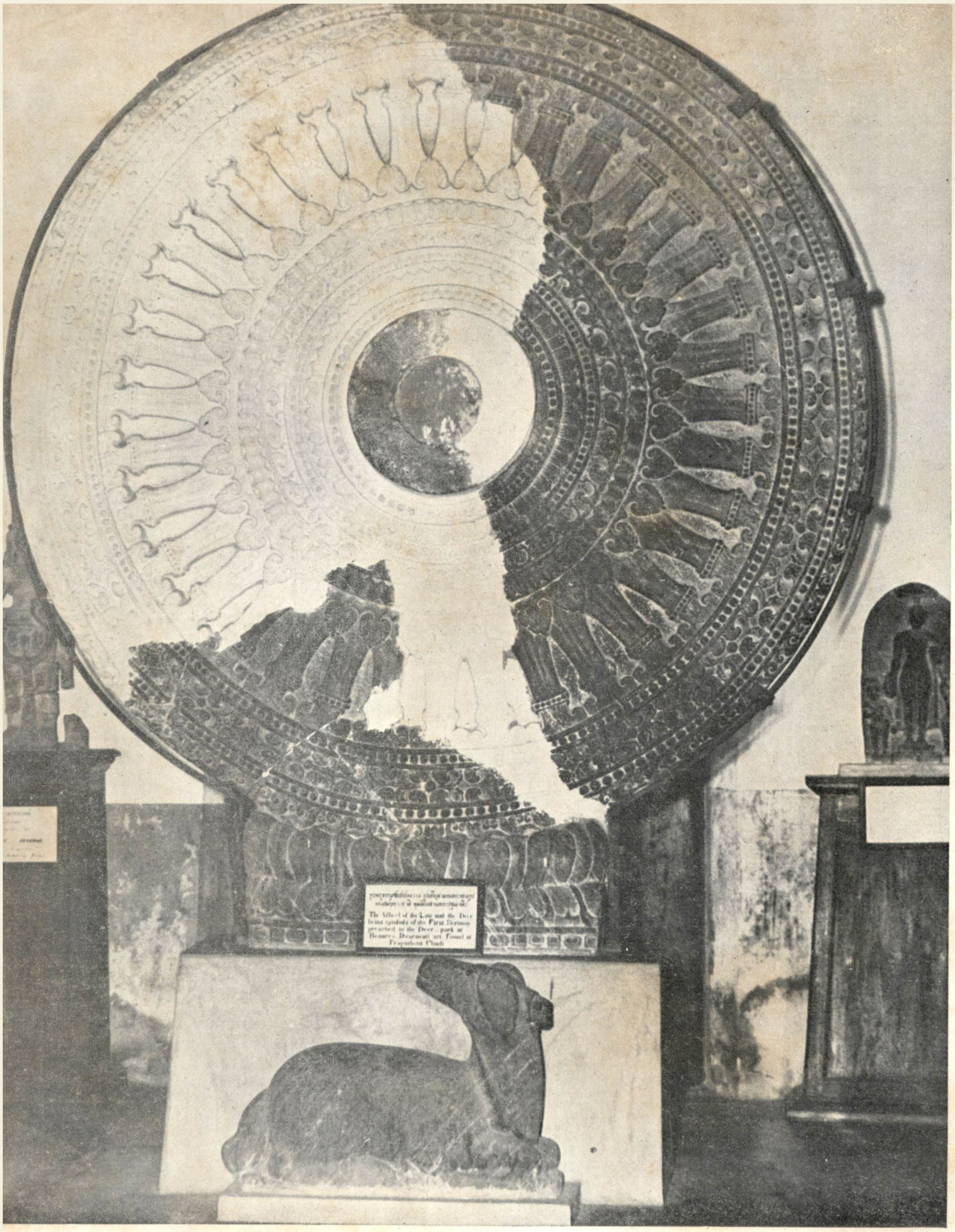
Thailand

ILLUSTRATED

หอพระคันธารราษฎร์ The Shrine of Phra Ghandararast

อันว่าความกรุณาปรานี
จะมีใครบังคับก็หาไม่
หลั่งมาเองเหมือนฝนอันชื่นใจ
จากฟากฟ้าสุราลัยสู่เคหา

The quality of mercy
is not strain'd,
It droppeth as the gentle
rain from heaven.



ปุริมพรรษา

วันแรมหนึ่งค่ำ เดือนแปด (จันทรคติ) เป็นวันเข้าปุริมพรรษา และออกพรรษาเอาเมื่อวันแรมหนึ่งค่ำ เดือนสิบเอ็ด ในการที่สงฆ์ทั้งหลายต่างพากันจาริกไปมาในฤดูฝนเช่นนี้ บางครั้งก็ต้องผ่านไปตามเรือกสวนไร่นาของชาวบ้าน เป็นเหตุให้บางครั้งพืชผลธัญญาหารต่าง ๆ ของชาวบ้าน หรือสัตว์แมลงต่าง ๆ ได้ถูกเหยียบย่ำไปโดยมิได้มีเจตนา พระพุทธองค์จึงได้ทรงบัญญัติไว้ให้สงฆ์ทั้งหลายหยุดการจาริก และจำศีลภาวนาอยู่ประจำเป็นที่ตลอดฤดูฝนเป็นเวลาสามเดือน และนับแต่นั้นมาก็ได้ปฏิบัติต่อเนื่องกันต่อมาจนตราบเท่าทุกวันนี้

Buddhist Lent

The Lent Day starts on the first day of the waning moon of the eighth Lunar month and ends at the same day of the eleventh Lunar month. It was the custom of Buddhist priests in remote places to pay homage to Lord Buddha and receive further teaching, regardless of weather or distance. Lord Buddha considered that, in travelling during rainy season, Buddhist priests had trodden on plants and insects. To avoid this criticism Lord Buddha ruled out that during the rainy season, three months, Buddhists priests should stay in place of abode, hence "Khoa Bhansa" originated and observed by Buddhist priests is continued up to the present.

เมื่อ ๒๔๐๐ ปีเศษมาแล้ว ธรรมจักกัปปวัตตนสูตร อันเป็นเทศนาที่แรกที่พระพุทธเจ้าได้ทรงเทศน์สอนศิษย์ทั้งห้า ด้วยเหตุนี้ ธรรมจักรจึงเป็นสัญญลักษณ์แห่งการประดิษฐานพระพุทธศาสนาเป็นปฐมฤกษ์

2400 years ago Buddha gave His first sermon known as "Sermon of the Wheel of Truth" to his five Chief Disciples. Thus the wheel came to be used as a symbol of the establishment of Buddhism.

◈ ◈ ◈

สตรีในประวัติศาสตร์ (จากซ้ายมาขวา) พณท่าน นายกรัฐมนตรี คุณอดิสัย ล่ำซำ เป็นสมเด็จพระสุริโยทัย คุณเสริมศรี พัฒนเพ็ญพานิช เป็นท้าวเทพกษัตรี คุณสุขศรี โอสถานนท์ เป็นท้าวศรีสุนทร คุณรสสุคนธ์ นีลนิธิ เป็นท้าวสุรนารี ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม

Heroines of History. (*Left to right*) The Prime Minister; Mrs. Adisai Lamsam as Queen Suriyothai; Mrs. Sermsri Badhanabongsbanij as Lady Thepkasatri: Mrs. Suksri Osatanon as Lady Srisunthorn; Mrs. Rosunon Nilanidhi as Lady Suranaree, and Lady La-iad Pibulsonggram. →

A

ที่สิบสี่กรกฎามาบรรจบ
ชนมายุบรรลุครบอีกฉนำ
ท่านนายกรัฐมนตรีเป็นศรีนำ
ชาวประชาช่วยกันทำชาติเจริญ
ขอให้ท่านอายุมั่นขวัญยืนร้อย
ราชการใหญ่น้อยพลอยสุขสันต์
ไทยทั้งผองซ้องสรรเสริญกัน
อวยพรท่านให้เป็นสุขสวัสดี

B

July 14 is Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram's birthday "May His Excellency the Prime Minister enjoy a long and happy life."

C

A ปลื้มสุขลูกกลับบ้าน คืนยัง เมืองเหย

B กลางแดดมิ่งเมียบัง ร่มให้

C ตรวจทัพเตรียมสรรพพลัง อาวุธ พลนา

D เบิดสภาราษฎร์ร่วมใช้ สิทธิสร้างชาติเจริญ

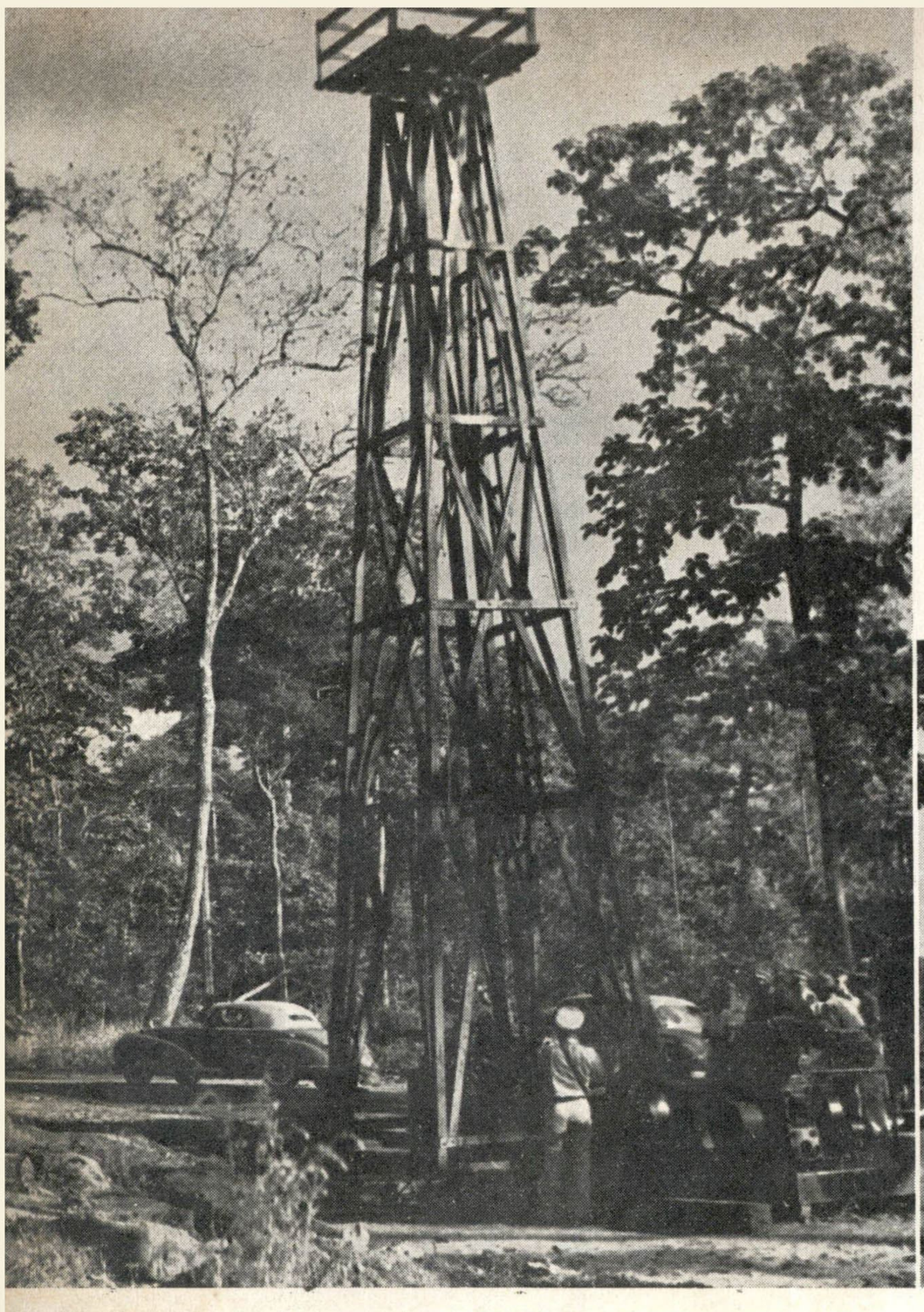
D

A Happy reunion! at Donmuang airport. The Premier and Lady La-iad Pibulsonggram welcomed home their daughter Miss Patjarabul Pibulsonggram on her return from abroad.

B Lady La-iad Pibulsonggram holding an umbrella for the Premier in the scorching sun.

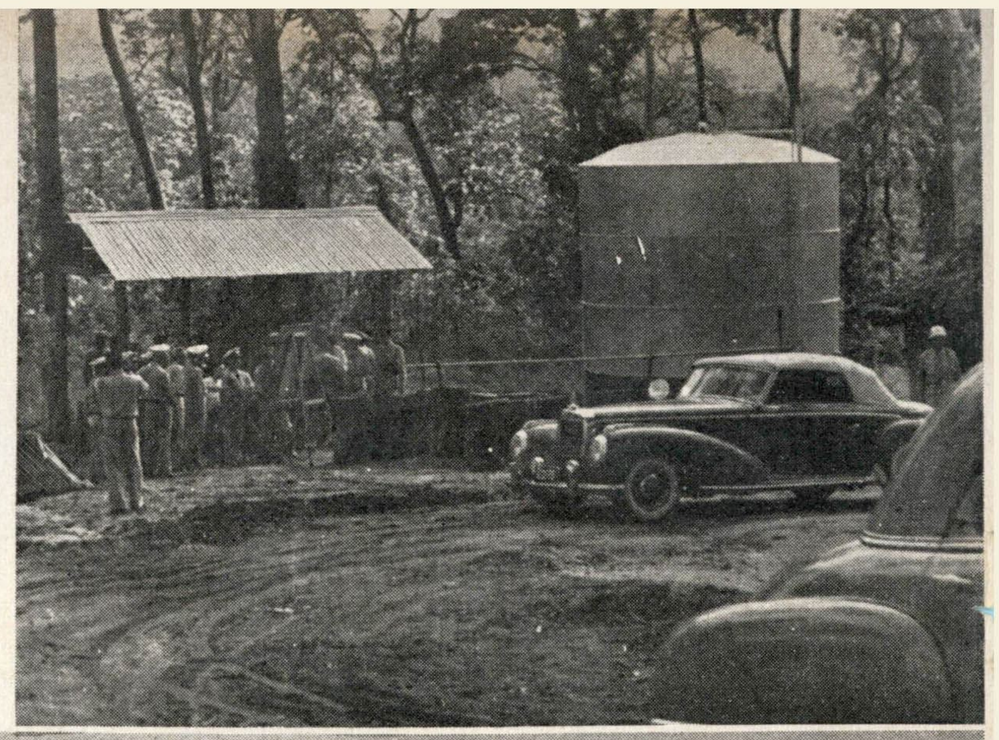
C Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram reviewing the Territorial Volunteer Corps on the National Day.

D The opening session of the National Assembly.



พณท่านนายกรัฐมนตรีและคณะ ไปตรวจบ่อน้ำมันที่แม่ฝาง เมื่อวันที่ ๙ มิถุนายน ศกนี้

The Premier and his party visited the oil wells at Mae Fang on June 9th.



ประเทศไทยมีน้ำมันอยู่ประมาณ ๒๒,๗๐๐,๐๐๐ บาร์เรลส์ในเนื้อที่ประมาณ ๗,๕๒๐ ไร่ ที่แม่น้ำแม่ฝาง ใกล้เขตแดนพม่า

พลโท บัญญัติ เทพหัสดิน ณ อยุธยา พร้อมด้วยนายวิชา เศรษฐบุตร หัวหน้ากองธรณีวิทยา ได้นำท่านนายกรัฐมนตรีชมการสกัดน้ำมันจากใต้ดินโดยนายช่างไทย

ท่านนายกรัฐมนตรีได้ชมการสูบน้ำมันจากบ่อและการเริ่มลงมือขุดบ่อน้ำมัน และได้ตรวจดูการขุดสำรวจและดูวิธีการตรวจภูมิประเทศเพื่อหาแหล่ง โดยเครื่องบันทึกทิศทาง

↑ Thailand has a reserve of about 22,700,000 barrels of crude oil, in an area of some 7,520 rai in the Mae Fang River near the Burma border.

Minister of Industries, Lt-Gen. Banyat Thephasdin, together with Nai Vija Sethabut, head of the geological division, were on hand to show the Prime Minister the work being carried on by Thai engineers to extract oil from the ground.

เจ้าหน้าที่ของกระทรวงอุตสาหกรรมได้แสดงความก้าวหน้าในการต้มอาหาร ด้วยการใช้ถ่านหินลิกไนท์แทนเชื้อเพลิงถ่านไม้ฟืนตามปรกติ ถ่านหินลิกไนท์นี้มีแหล่งกำเนิดซึ่งขุดพบในจังหวัดลำปาง

The Premier saw oil being pumped up from a well, as well as the preliminary work in sinking another well. He also examined the borings and was shown the method of plotting geological underground formations by seismograph.

◈ ◈ ◈

← An official shows the Premier the advantages of cooking food with lignite instead of charcoal. Substantial deposits of lignite have been found in Lampang Province.

เนื่องในงานวันชาติปีนี้ พณฯ นายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม ได้ประกอบพิธีเปิดตึกที่ทำการกรมศุลกากร ตำบลคลองเตย และสถานอาคารสงเคราะห์ "พิบูลเวศม์" ที่ตำบลคลองตัน พระโขนง

หอพิพิธภัณฑ์วิทยาศาสตร์ของสมาคมวิทยาศาสตร์แห่งประเทศไทย ก็ได้เปิดขึ้นเมื่อวันที่ ๒๕ กรกฎาคม ศกนี้ โดยมี พณฯ นายกรัฐมนตรีเป็นประธาน เพื่อสาธารณประโยชน์ต่อไป พิพิธภัณฑ์วิทยาศาสตร์นี้จะเปิดให้ประชาชนชมเริ่มแต่วันที่ ๙ กรกฎาคม เวลา ๑๐ น. – ๑๗ น. ทุกวัน เว้นวันจันทร์

On the occasion of the National Day this year the Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram opened the Customs House at Klong Toei, and the Pibul Nives housing project at Klongtan Phra Kanong.

The Science Museum of the Science Association of Thailand was opened by the Premier on June 25th. For the benefit of the public, the Science Museum will be opened for the public from July 1st at 10 to 17 hours except Mondays.

"ยอนการ์ดเนอร์" วิสกี้

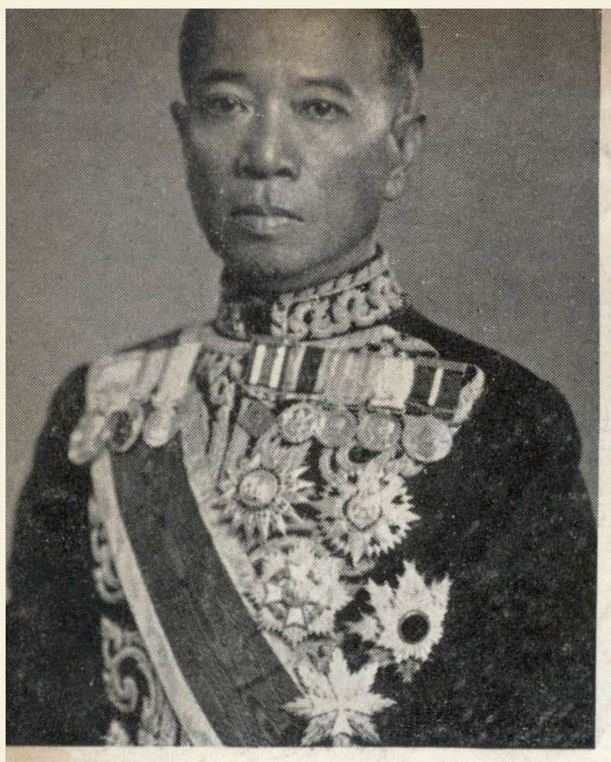
John Gardners Whisky

ยอนการ์ดเนอร์วิสกี้เท่านั้น ที่จะทำความชุ่มชื่นให้แก่ท่าน เป็นวิสกี้ที่เหมาะแก่สังคมทุกชั้นทุกโอกาส มีคุณภาพสูงราคาเยา ท่านนักดื่มที่ชอบดื่มวิสกี้ โปรดเรียกดื่มวิสกี้ยอนการ์ดเนอร์สักนิด แล้วท่านจะติดใจ มีจำหน่ายตามห้างร้านและสโมสรทั่วไป

บริษัท บูรพาสากลเศรษฐกิจ จำกัด

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน โทร. ๒๐๑๒๘

เป็นผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย



หลวงวิจิตรวาทการ เอกอัครราชทูตไทยประจำสวิตเซอร์แลนด์และออสเตรีย ได้เดินทางจากพระนครไปกรุงเบอร์น เมื่อวันที่ ๒ กรกฎาคม ท่านเอกอัครราชทูตผู้นี้เป็นผู้ประพันธ์ละครประวัติศาสตร์เรื่อง "อานุภาพขุนรามคำแหง" ซึ่งแสดงในวันเปิดตึกกระทรวงวัฒนธรรมในวันชาติ ในโอกาสนี้ ท่านนายกรัฐมนตรีได้มอบงบุหรี่ทองคำให้แก่ท่านนักการทูตและนักประพันธ์เอกผู้นี้ด้วย

Luang Vichitr Vadhakarn, Thai Ambassador to Switzerland and Austria, left ngkok for Berne on July 2nd. Luang Vichitr is the composer of the historical play 'he Might of King Ramkamhaeng" which was performed on the National Day at e opening of the new Ministry of Culture building. On this occasion the Premier esented a gold cigarette case to the eminent author - diplomat.

↑ คณะกรรมาธิการมูลนิธิฟุลไบรท์พม่า ได้เข้าเยี่ยมคำนับพณท่านนายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๒๙ มิถุนายน กรรมาธิการคณะนี้เดินทางมายังพระนคร เพื่อแลกเปลี่ยนความเห็นและการปรับปรุงโครงการของมูลนิธิฟุลไบรท์

The Burmese Fulbright Executive Committees called on the Premier and Lady La - iad Pibulsonggram at the Government Residence on June 29th. The mission came to Bangkok to exchange views for the development of the Fulbright project.

มองสิเออร์ โยเซฟ ไอ. ลินตัน ราชทูตอิสราเอล ประจำเทศไทย ได้เข้าเฝ้าถวายพระราชสาส์นตราตั้งต่อบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เมื่อวันที่ ๒๓ มิถุนายน ศกนี้ ทูตผู้นี้เป็นราชทูตอิสราเอลประจำประเทศญี่ปุ่นอยู่ด้วยหนึ่งหนึ่ง

Mons. Joseph I. Linton presented his dentials as Israeli Minister to Thailand to M. the King on June 23rd. Mons. ton is also Israeli Minister to Japan.
↓

↑ วันที่ ๒๕ มิถุนายน พณท่าน นายกรัฐมนตรี ได้ต้อนรับ นาย เอ. อาร์. เซตตี้ อุปทูตอินเดียคนใหม่ และนาย เจ. เอม. อีแวนส์ ผู้จัดการบริษัทน้ำมันตราหอย ตามลำดับ

At the Government Residence, June 25th. The Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram recieved Mr. A. R. Sethi, the new Indian Charge d'Affaires and Mr. J. M. Evans, Manager of the Shell Company of Thailand respectively.

- คณะทูตพาณิชย์ไทย อันมี พันเอก ช่วง เชวงศักดิ์สงคราม เป็นหัวหน้า นาย ก. มไหสวรรย์ รองหัวหน้า พร้อมด้วย พลโท ม.ล. ขาบ กุญชร เลขาธิการ นรม. และหลวงถวิลเศรษฐพาณิชยการ อธิบดีกรมการค้าต่างประเทศ ได้เดินทางจากท่าอากาศยานดอนเมืองเพื่อไปยังแรงกูน เมื่อวันที่๕กรกฎาคม

The Thai Trade Mission composed of Col. C. Chavengsak Songgram, Chief; Nai K. Mahaisawan, deputy chief, together with Lt - Gen. M. L. Kharb Kunjara, Prime Minister's secretary general and Luang Tawin Settapanitkarn D-G of the Foreign Trade Dept., left Donmuang airport for Rangoon on July 5th. ↓

FOR CLEAR

BRILLIANT

DETAILED

SNAPS

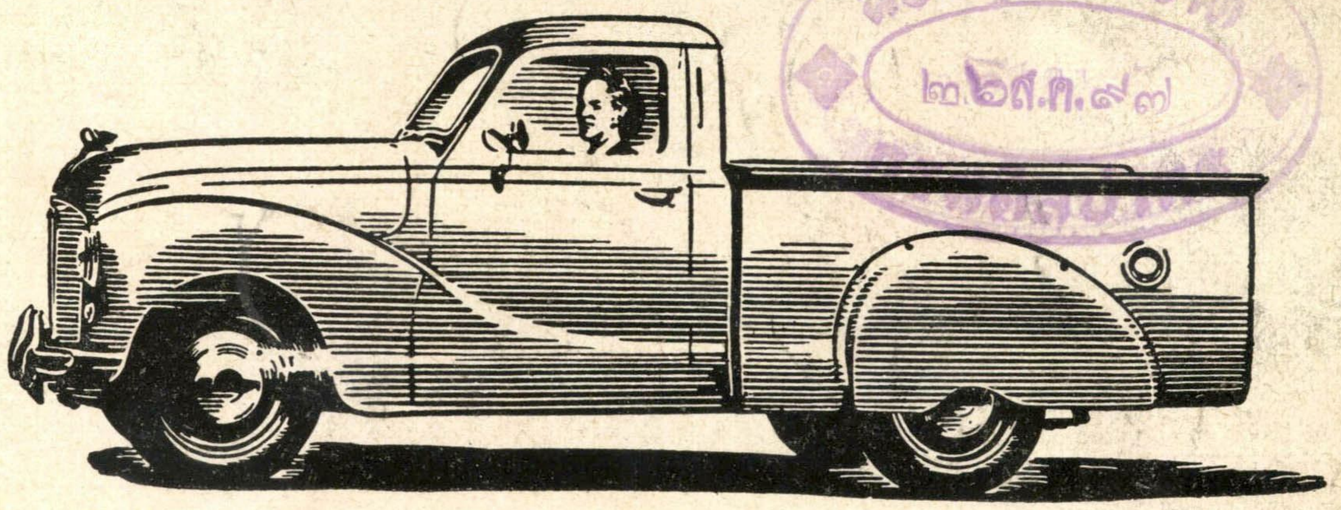
DEVELOPE & PRINTING

AT

THAI PHOTO STUDIO

Corner Siphya Road, Bangkok.

ออสติน เอ40 "พิคอัพ"



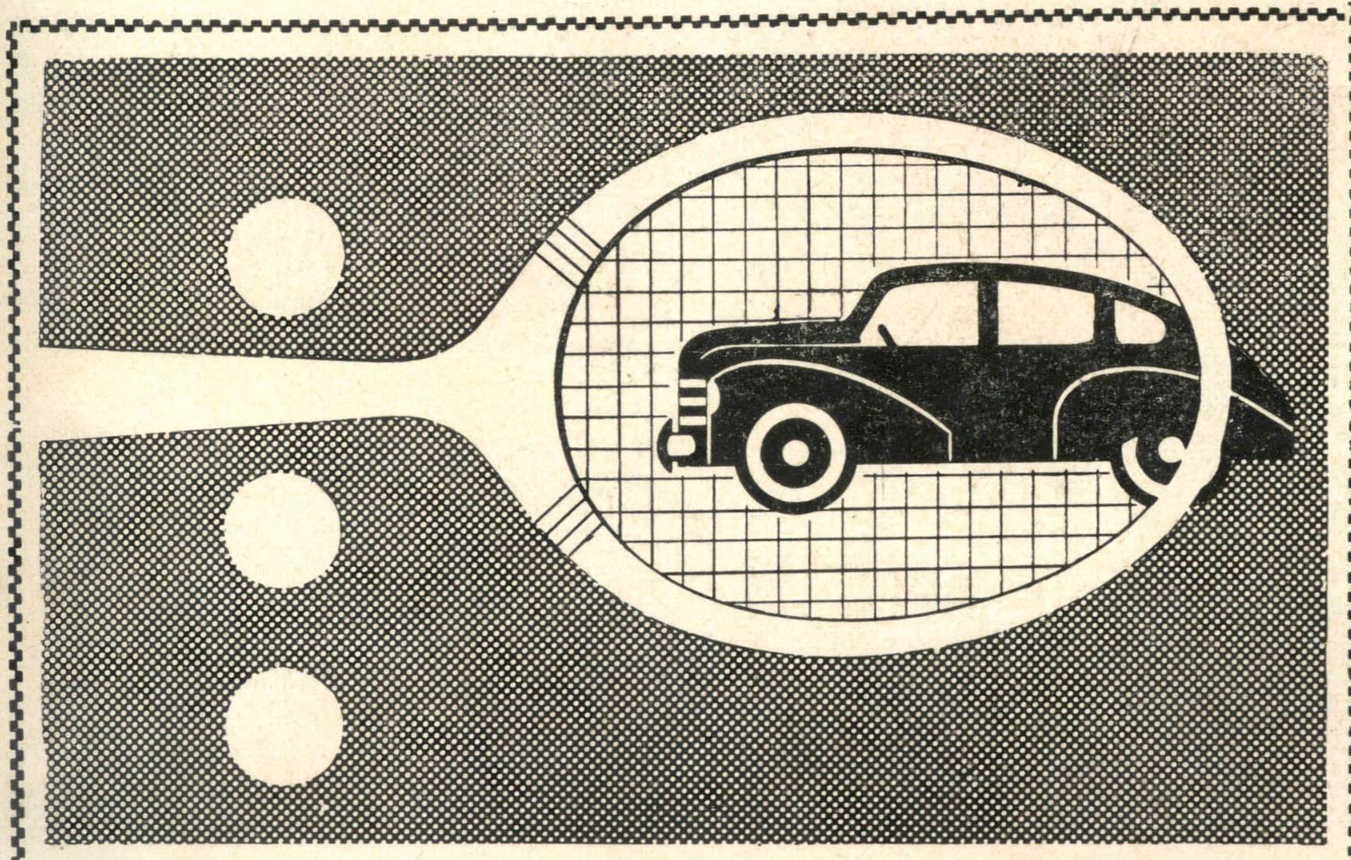
เปนรถบรรทุกขนาดเบา สำหรับงานทุกอย่าง ตัวถังแข็งแกร่ง สามารถรับน้ำหนักบรรทุกครึ่งตันได้อย่างสบาย และกระดานปิดท้ายรถก็เปิดต่ำลงได้ เพราะมีบานพับรองรับอย่างแข็งแรง เพื่อเพิ่มเนื้อที่บรรทุกขึ้นอีก มีแหนบหน้าแบบลอยหอยใบ่ง และเครื่องยนต์ชะนิดวาวบนหัวสูบ ขนาด 40 แรงม้าเพิ่ม (40 b.h.p.) ซึ่งมีกำลังดี!

เครื่องอาหลั่ยและบริการ บริการของ**ออสติน**มีอยู่ทุกแห่งทั่วโลก และเจ้าของรถออสตินทุกแห่งไว้ใจเชื่อถือบริการแห่งนั้นๆได้ สำหรับเครื่องอาหลั่ย บริการ และการซ่อมแซม.

AUSTIN – เชื่อถือได้!

Chubby.

ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย **บริษัทดีทแฮล์ม จำกัด**



ขณะที่ท่านเล่นอยู่...

ท่านไม่มีเวลาจะคิดจนกว่าการเล่นจะเลิก ว่าเครื่องรถของท่านอาจติดขัดเพราะเหตุจากความเย็นของเครื่องยนตร์เมื่อรถหยุดลง.

น้ำมันเบนซินทุกๆแกลลอนเมื่อถูกเผาในรถยนตร์ แล้วจะเปลี่ยนสภาพเป็นน้ำซึ่งมีกรดทำให้เกิดสนิมมากกว่าหนึ่งแกลลอนเสียอีก กรดนี้สามารถเกาะและกัดแหวนลูกสูบและลูกสูบให้สึกหรอ.

การค้นคว้าได้ประจักษ์แล้วว่า สนิมเป็นต้นเหตุสำคัญแห่งการสึกหรอของเครื่องยนตร์.

น้ำมันเครื่อง อัลคาไลน์ X-100 ของบริษัทเชลล์มีส่วนผสมสามารถป้องกันการสึกหรอให้ลดน้อยลงและรักษาเครื่องยนตร์ให้ทนทาน.

อัลคาไลน์ ALKALINE

น้ำมันเครื่อง X-100 ของบริษัทเชลล์

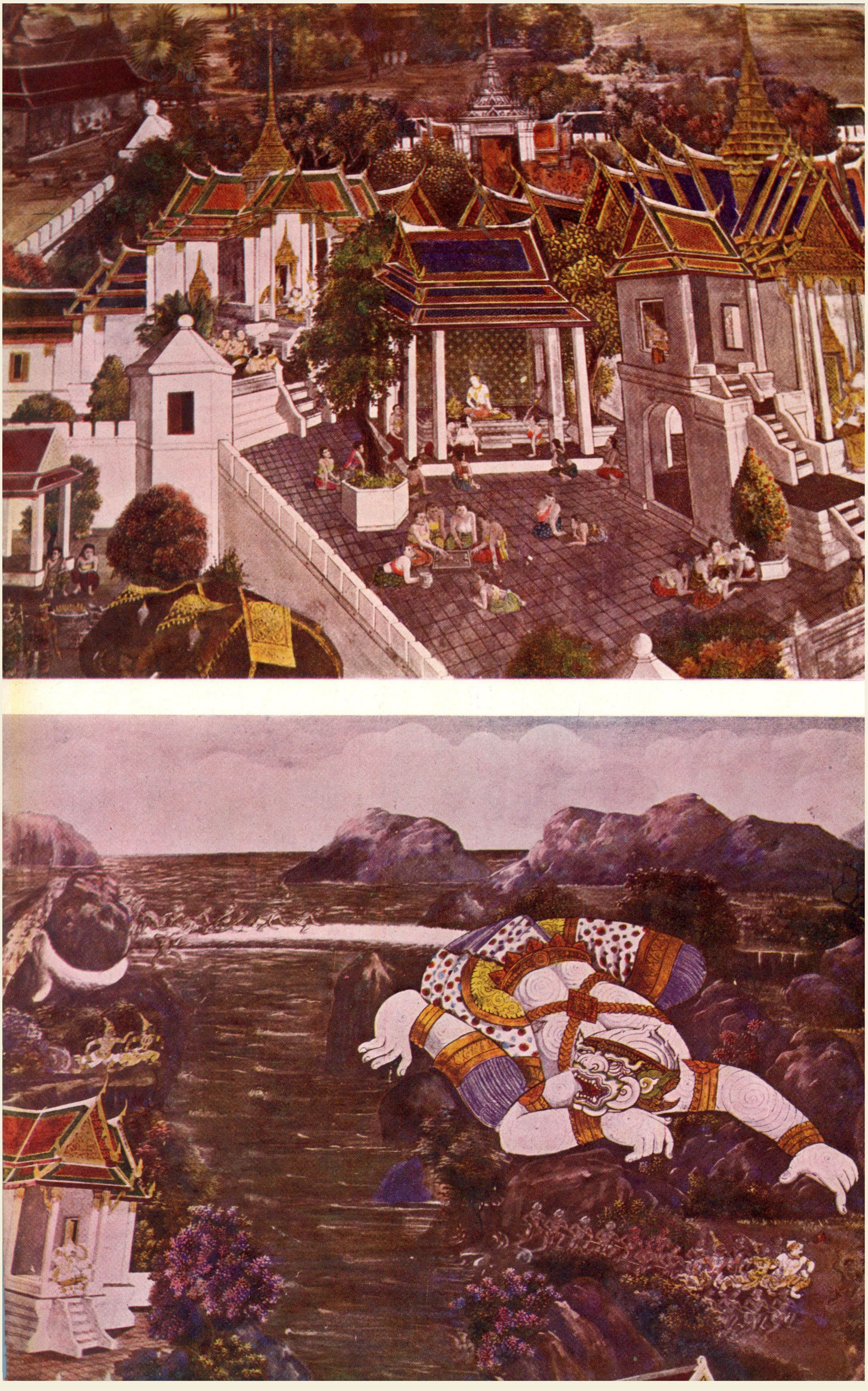
ต่อสู้ต้นเหตุแห่งการสึกหรอ

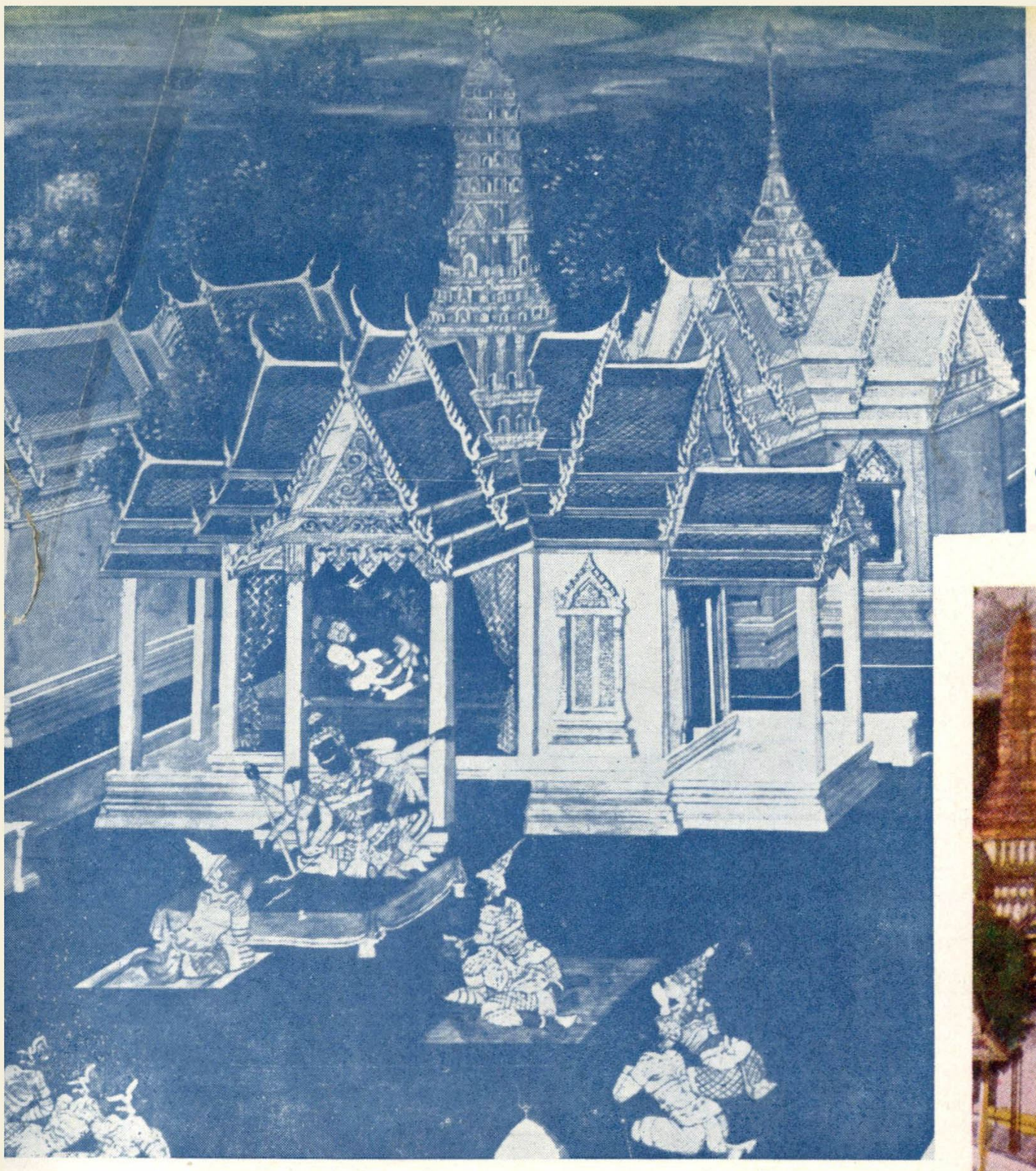
สุราบางกอก ๙๖

☆

บางกอก ๙๖ เป็นสุราปรุงพิเศษ มีแรงแอลกอฮอล์ ๔๐ ดีกรี ปรุงขึ้นใหม่ โดยโรงงานสุราบางยี่ขัน คุณภาพทัดเทียมสุราของต่างประเทศ กลิ่น รส ชวนดื่ม ทั้งราคาก็ย่อมเยา เหมาะแก่สังคมทุกชั้น ทุกโอกาส ท่านที่นิยมสุราต่างประเทศ โปรดเรียก **สุราบางกอก ๙๖** แทน จะเป็นที่พึงพอใจแก่ทุกท่าน

มีจำหน่ายที่ร้านค้า สุราบางกอก ๙๖ **บางยี่ขัน ในราคาขายส่งขวดละ ๔๐ บาท ราคาขายถึงผู้บริโภค ขวดละ ๕๐ บาท**





C

ตามที่ได้แจ้งไว้ในหนังสือ ไทยแลนด์ อิลัสเตร็ด เล่มที่ ๑๕ มกราคม ๒๔๙๗ ว่า นายจุลันต์ เทพหัสดิน ณ อยุธยา ได้ลาออกจากบรรณาธิการนั้น บัดนี้นายจุลันต์ได้หายป่วยดีแล้ว จึงได้กลับเข้ารับหน้าที่ต่อไปตามเดิม ตั้งแต่เล่มที่ ๑๗ มีนาคม ๒๔๙๗ แล้ว

With reference to an announcement in the "THAILAND ILLUSTRATED" No. 15 of January 1954 to the effect that CHURAN has resigned as editor due to health reason, it is hereby announced that he has recovered and has resumed his duties as EDITOR of THAILAND ILLUSTRATED as from No. 17 of March 1954.

คำอธิบายประกอบภาพโปรดพลิกดูหน้าหลัง

Please turn overleaf for captions.

D

E

In Thailand

AMERICAN EXPRESS CO., INC.

Represented by

World Travel Service

1199 Charoen Krung Rd.

TEL. 32024•32005.

หลังจากได้ปราบยักษ์ลงหมดแล้ว นางสีดาก็ได้กระทำพิธีลุยไฟแสดงความบริสุทธิ์ต่อหน้าพระรามและท้าวมาลีวราช ต่อจากนั้นพระรามและสีดาก็เดินทางกลับบุรี ขณะที่แรมรอนในพลับพลา พระรามได้ปูนบำเหน็จรางวัลแก่แม่ทัพนายกองที่สวามิภักดิ์พระราม →

After the annihilation of the whole demon race, Sida went through the fire ordeal to prove her chastity before Rama and Maliwaraj. Thereafter Rama and Sida returned to their country.

For Super Air Service

BANGKOK - TOKYO

BANGKOK - EUROPE - U.S.A.

TWICE WEEKLY SERVICE

General Agents in Thailand:

THE EAST ASIATIC CO., LTD.

SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM

คำอธิบายภาพหน้ากลาง

Centre page's captions

A นางสีดาเบื้นสาวสวย อยู่เบื้นสุขพรั่งพร้อมด้วยเหล่าสาวใช้ในกรุงมิถิลา
Sida and her entourage in Mitila.

B หลังจากนางสีดาถูกทศกัณฐ์ลักพาหนีไปแล้ว หนุมานก็ได้เบื้นผู้นำทัพวานรติดตามทำศึกกับยักษ์เพื่อชิงนางสีดากลับคืนมา ในการที่หนุมานแผลงฤทธิ์ใช้หางเบื้นสะพานข้ามแม่น้ำให้เหล่าพลวานรทั้งหลายเดินทัพข้ามมานั้น เบื้นการแสดงให้เห็นว่า วานรซึ่งตามปรกติตัวเล็กแต่ก็ยังแผลงฤทธิ์ได้ดังที่เห็น อันเบื้นเครื่องบำรุงน้ำใจแก่เหล่าพลวานรทั้งหลายที่จะสู้รบกับยักษ์ผู้มีฤทธิ์ จนได้ชัยชนะในที่สุด

Following Sida's abduction by Tosakan, Hanuman led the simain host in pursuit of the demon king to win back Sida. Hanuman transformed his tail into a bridge across the river for the benefit of his troops.

C คืนหนึ่งทศกัณฐ์นอนหลับอยู่กับมเหสี (ไม่ใช่นางสีดา) ฝันไปว่ามีนกดำกับนกขาวตีกัน นกตัวดำสู้ไม่ได้และถูกตีตกลงมาตาย เช้าขึ้นทศกัณฐ์เรียกพิเภกน้องชายผู้เบื้นโหรมาแก้ฝัน พิเภกทายว่า หากทศกัณฐ์ขืนไม่ส่งนางสีดาคืนให้พระรามไป พวกยักษ์จะต้องศรอวตาลตายหมดโคตร ทศกัณฐ์โกรธเลยขับพิเภกออกจากลงกา

C In the middle of his slumber Tosakan had an animus dream foreboding his impending doom. Pipek, one of his younger brothers and the greatest astrologer of the realm who was called in to interpret the dream, predicted that not only Tosakan but the entire demon race would come to grief if he did not return Sida to her royal husband. This prediction costed Pipek exile.

D ก่อนที่ศึกใหญ่จะเกิดขึ้น องคตได้เป็นทูตสันถวไมตรีไปเจรจาให้ทศกัณฐ์นำนางสีดามาส่งคืนเสียโดยดี

Angkot was sent to negotiate Sida's return.

E เหล่ายักษ์ทั้งหลายต่างออกศึกและแม่ทัพต้องถูกฆ่าตายไปแทบทุกคน ภาพนี้เป็นตอนที่พระลักษณ์ถูกหอกโมฆศักดิ์ของอินทรชิต หนุมานต้องเหาะไปเก็บใบยาที่เขาไกรลาส และไปห้ามพระอาทิตย์ไว้จนกว่าพระลักษณ์จะได้กินยาฟื้นขึ้นก่อนแสงแดดส่อง

The demon race turned out in full force in a war against Rama. This painting depicts Lak, Rama's younger brother impaled with Indrajit's famous spear. In order to save his life, Hanuman had to make a toilsome journey to Mount Krailas to collect certain herbs credited with the properties of healing such a wound. Besides he had to ask the Sun god to defer daybreak until Lak was revived.

"ยอนการ์ดเนอร์" วิสกี้

ยอนการ์ดเนอร์วิสกี้

เท่านั้นที่จะทำความชุ่มชื่นให้แก่ท่าน

เป็นวิสกี้ที่เหมาะแก่สังคมทุกชั้นทุกโอกาส

มีคุณภาพสูง ราคาเยา

ท่านนักดื่มที่ชอบดื่มวิสกี้

โปรดเรียกดื่มวิสกี้ยอนการ์ดเนอร์สักนิด

แล้วท่านจะติดใจ

มีจำหน่ายตามห้างร้าน และสโมสรทั่วไป

บริษัท บูรพาสากลเศรษฐกิจ จำกัด

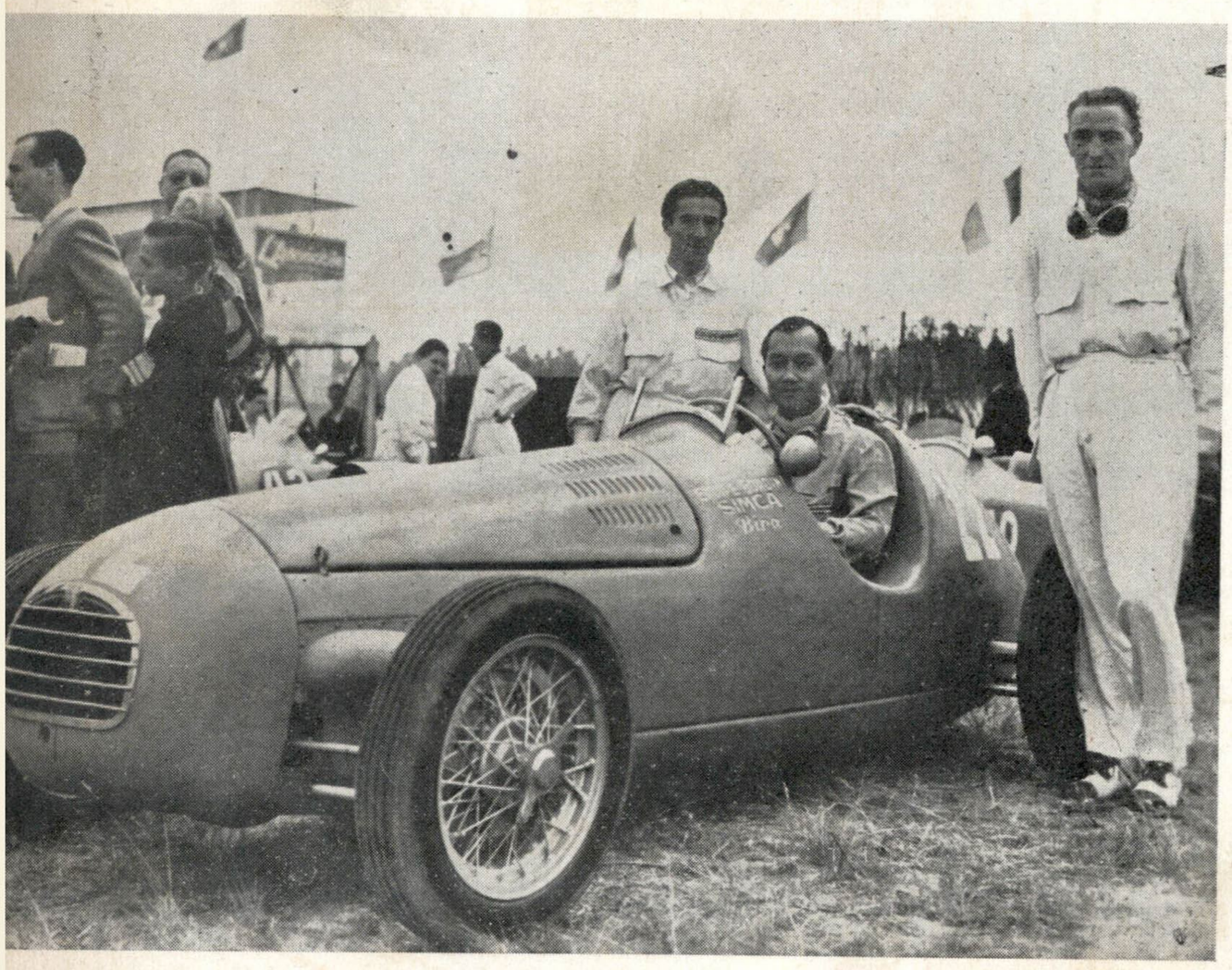
พระองค์เจ้าจุลจักรพงษ์ ระหว่างทรงตรวจกองลูกเสืออังกฤษของพระมหากษัตริย์ไทย ซึ่งตั้งอยู่ในกรุงลอนดอน คนสูงคือ มร. ริเชส นายกอง โปรดดูเครื่องหมายธงช้างที่แขนและตรามงกุฎชั้นสี่ที่หน้าอก

H.R.H. Prince Chula Chakrabongse during his inspection of the King of Thailand's own Group of Boy Scout in London. Next to him is Master Riches. Note the white elephant sign and the Crown of Thailand, Fourth Class worn by Mr. Riches.

◈ ◈ ◈

พระองค์เจ้าพีรพงศ์ภาณุเดช ทรงได้ชัยชนะในการขับรถยนต์แข่งกรองด์ปรีซ์เดอฟรองติเอร์ ที่ใกล้ ชิเมย์ ภาคใต้ของประเทศเบลเยียม เมื่อวันที่ ๖ มิถุนายน ศกนี้

ชัยชนะคราวนี้ นับเป็นครั้งแรกที่พระองค์เจ้าพีระได้ทรงชนะที่ ๑ ในปีนี้



Prince Bira won the Grand Prix des Frontiers motor race near Chimay, Southern Belgium, on June 6th. This is the first race he won this year.

THE MITSUI BANK, LTD.

(*Formerly*: The Teikoku Bank, Ltd.)

HEAD OFFICE:
1, Nihonbashi Muromachi 2-chome, Chuo-ku,
Tokyo, Japan.

BANGKOK BRANCH:
1195, Corner Suriwongse-New Road.
Tel. 32419, 32836

BRANCHES:
MORE THAN 90 BRANCHES
THROUGHOUT JAPAN.

LONDON BRANCH:
No. 12/13 Copthall Court, London E.C. 2

REPRESENTATIVES:
New York & Bombay

CORRESPONDENTS IN ALL MAIN CITIES
OF THE WORLD

วันที่ ๔ กรกฎาคม เป็นวันรื่นเริงของอเมริกันและฟิลิปปิโน บินี้ชาวฟิลิปปินส์ฉลองวันอิสรภาพด้วยงานสโมสรสันนิบาตที่โรงแรมรัตนโกสินทร์ ส่วนอเมริกันจัดงานสโมสรสันนิบาตกันวันที่บ้านพักเอกอัครราชทูตอเมริกัน ถนนวิทยุ ในวันรุ่งขึ้น

July 4 is a busy holiday for the Americans and the Philipines. This year the Philipines celebrated with a reception at the Ratanakosin Hotel and the day after the Americans with a reception at the Embassy Residence.

BIRD'S AIR WB DEPT.

Cable : EAGLE

Phone 32305

1191 New Road, Bangkok

Book your air travel through Bangkok's most modern air-conditioned Booking Office.

Personal Management of Mr. John R. Long.

WILLIS H. BIRD CO., LTD.

PUBLISHERS OF

BANGKOK BY WEEK

DUNLOP

'FORT'

CAR TYRES

Your best Friend on any Road!

Sole Distributors for Thailand:

The Anglo-Thai Corporation Ltd.

คีแป๊ก

ยาถม แก้หวัด และ ป้องกันหวัด

คีแป๊ก ชนิดน้ำหอม

แก้หวัด ไข้หวัด เยื่อจมูกอักเสบ และใช้ละอองฟุ้ง หยดยา 2-3 หยดลงบนผ้าเช็ดหน้า หรือหยดใส่หมอน 2-3 หยดเวลานอน ทำให้หายใจคล่อง และนอนหลับสบาย.

คีแป๊ก ชนิดขี้ผึ้ง

ใช้ทาหรือนวดที่บริเวณหน้าอกหรือที่หลัง จะลดความร้าคาญในการเป็นหวัด หรือใช้ทาที่ช่องจมูก กลิ่นของคีแป๊กจะทำลายเชื้อโรคหวัด ทำให้รู้สึกโล่งจมูก หายใจคล่อง หรือเอาคีแป๊ก 1 ช้อนชา ใส่ในอ่างน้ำร้อน 400 c.c. แล้วใช้ผ้าคลุมศีรษะ สูดไอระเหยของคีแป๊ก จะแก้คัดจมูก แสบคอ เจ็บหน้าอก และปวดศีรษะ

ผลิตภัณฑ์ของ เวสมินสเตอร์ ประเทศอังกฤษ

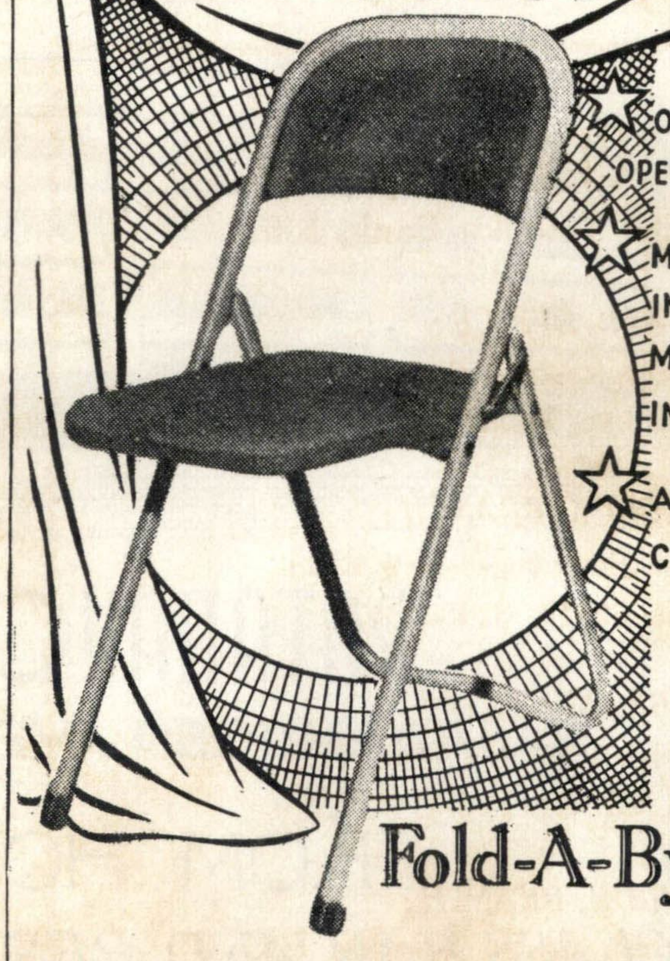
ห้างขายยาบุญมี〈หมอมี〉

สามแยก โทร. 20346

ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย

Introducing...

The sebel



ONE-MOVEMENT OPENING AND CLOSING.

MAXIMUM COMFORT IN USE.

MINIMUM SPACE IN STORE.

AVAILABLE IN MANY COLOURS.

A SEBEL PRODUCT

Fold-A-Bye Chair

SOLE AGENTS

ORIENTAL MACHINERY STORES

WORACHAKR Rd. Tel. 22276-22277

Ling Foe VITHYASILPA

อย่าทรมานด้วยไรคหืด

โปรดระงับด้วย

ไรบาร์วิน

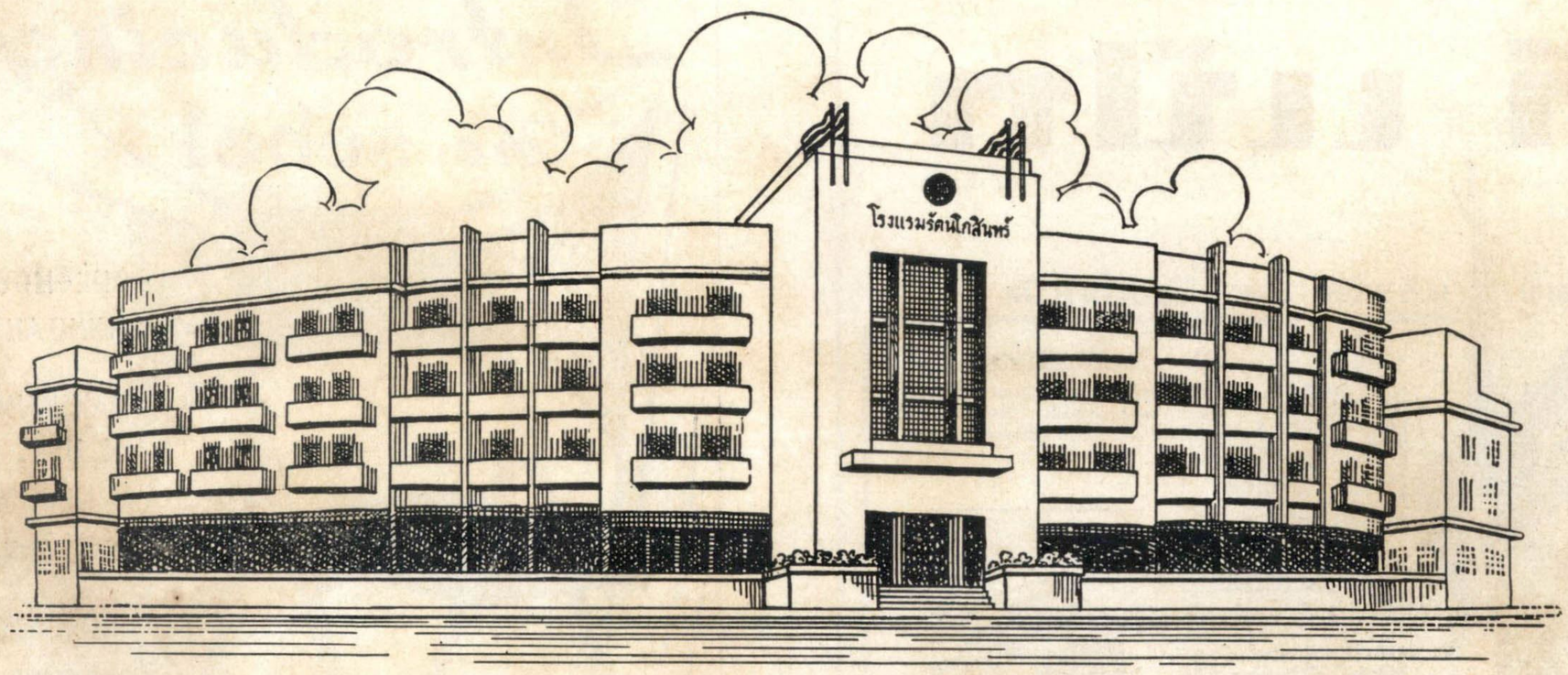
อาการหอบหืดจะสิ้นสุด - หายใจคล่องเปนปรกติ

"ไรบาร์วิน" เปนยาน้ำระเหยเข้าทางช่องจมูก และลำคอเพื่อระงับหืดและระงับการอึดอัดหายใจไม่ออกก็ดเล่มหะ เนื่องจากเปนหืดได้รวดเร็ว ยาจะระเหยเข้าทางช่องจมูกและลำคอได้โดยฉับพลันด้วยการใช้เครื่องพ่นพิเศษขนาดเล็ก เครื่องพ่นพิเศษนี้มีขนาดเล็กและเบามากซึ่งสามารถจะนำติดตัวเดินทาง – ไปได้สดวกและสามารถจะใช้พ่นได้ด้วยตนเองสดวกสบายทั้งเด็กและผู้ใหญ่ ....

ผลิตภัณฑ์ของ (RYBAR LABARATORIES LIMITED ENGLAND)

ห้างขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก

ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย โทรศัพท์ 20346

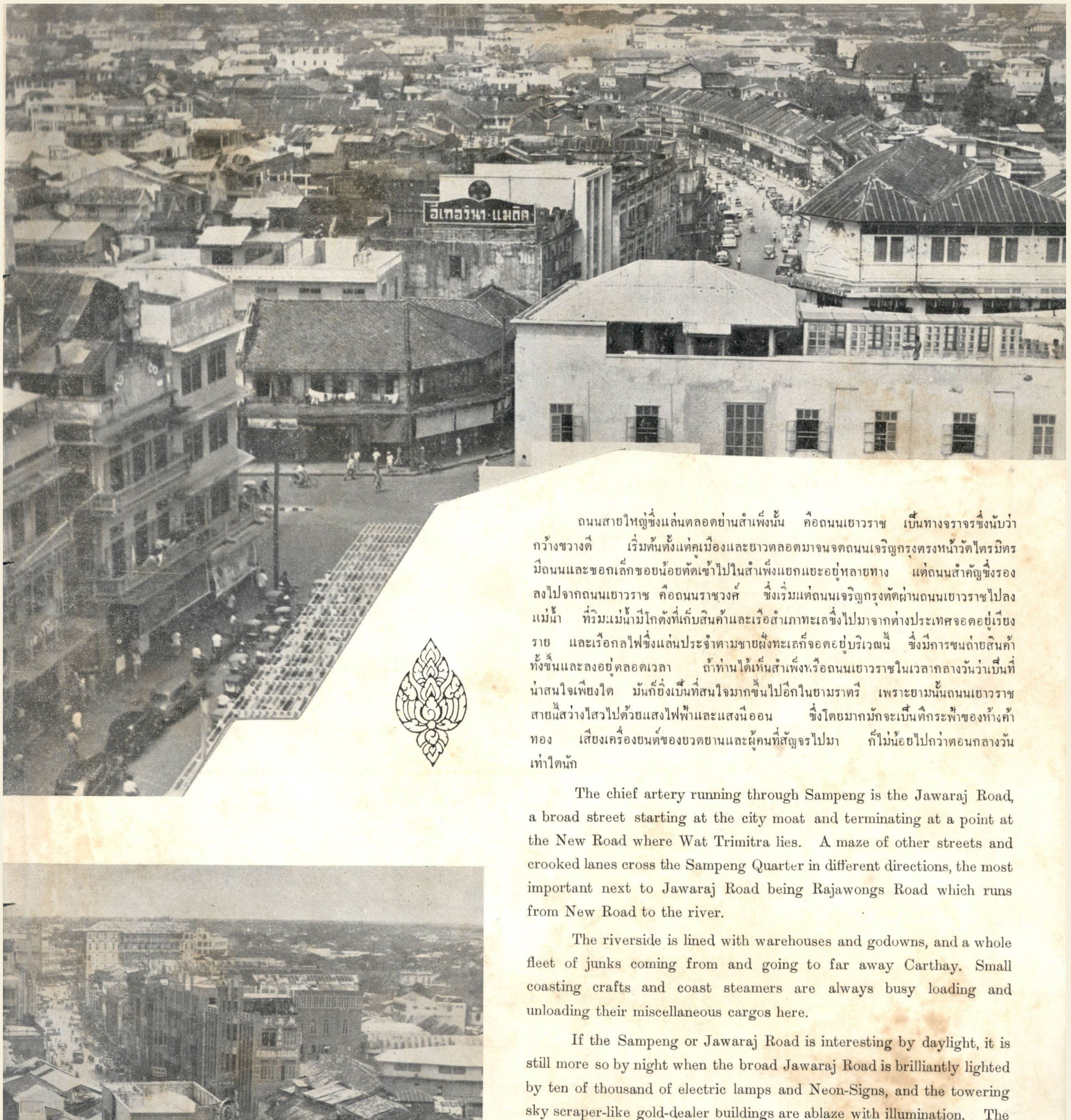


RATANAKOSIN HOTEL

RAJADAMNOEN AVENUE BANGKOK THAILAND

FROM HOME TO HOME

FIRST CLASS BAR AND RESTAURANT UNDER EXPERIENCED FRENCH MANAGEMENT WITH BEST SERVICE, AND EVERY WELL FURNISHED ROOM WITH BATH ATTACHED.



ถนนสายใหญ่ซึ่งแล่นตลอดย่านสำเพ็งนั้น คือถนนเยาวราช เป็นทางจราจรซึ่งนับว่ากว้างขวางดี เริ่มต้นตั้งแต่คูเมืองและยาวตลอดมาจนจดถนนเจริญกรุงตรงหน้าวัดไตรมิตร มีถนนและซอกเล็กซอยน้อยตัดเข้าไปในสำเพ็งแยกแยะอยู่หลายทาง แต่ถนนสำคัญซึ่งรองลงไปจากถนนเยาวราช คือถนนราชวงศ์ ซึ่งเริ่มแต่ถนนเจริญกรุงตัดผ่านถนนเยาวราชไปลงแม่น้ำ ที่ริมแม่น้ำมีโกดังที่เก็บสินค้าและเรือสำเภาทะเลซึ่งไปมาจากต่างประเทศจอดอยู่เรียงราย และเรือกลไฟซึ่งแล่นประจำตามชายฝั่งทะเลก็จอดอยู่บริเวณนี้ ซึ่งมีการขนถ่ายสินค้าทั้งขึ้นและลงอยู่ตลอดเวลา ถ้าท่านได้เห็นสำเพ็งหรือถนนเยาวราชในเวลากลางวันว่าเป็นที่น่าสนใจเพียงใด มันก็ยิ่งเป็นที่สนใจมากขึ้นไปอีกในยามราตรี เพราะยามนั้นถนนเยาวราชสายนี้สว่างไสวไปด้วยแสงไฟฟ้าและแสงนีออน ซึ่งโดยมากมักจะเป็นตึกระฟ้าของห้างค้าทอง เสียงเครื่องยนต์ของยวดยานและผู้คนที่สัญจรไปมา ก็ไม่น้อยไปกว่าตอนกลางวันเท่าใดนัก

The chief artery running through Sampeng is the Jawaraj Road, a broad street starting at the city moat and terminating at a point at the New Road where Wat Trimitra lies. A maze of other streets and crooked lanes cross the Sampeng Quarter in different directions, the most important next to Jawaraj Road being Rajawongs Road which runs from New Road to the river.

The riverside is lined with warehouses and godowns, and a whole fleet of junks coming from and going to far away Carthay. Small coasting crafts and coast steamers are always busy loading and unloading their miscellaneous cargos here.

If the Sampeng or Jawaraj Road is interesting by daylight, it is still more so by night when the broad Jawaraj Road is brilliantly lighted by ten of thousand of electric lamps and Neon-Signs, and the towering sky scraper-like gold-dealer buildings are ablaze with illumination. The traffic and the roar of human voices are hardly less by night than by day.

หอสมุดแห่งชาติ
๓๒ ต.ค. ๒๙๗
กรมศิลปากร

ทุกสังคม
นิยม

สามิต

ไทยแลนด์ อิลลัสเตร็ด

เจ้าของ : สำนักงานสลากกินแบ่งของรัฐบาล
ผู้อำนวยการ : พลโท ม.ล. ขาบ กุญชร
ผู้จัดการ : ม.ล. นวลผ่อง เสนาณรงค์
บรรณาธิการ / ผู้พิมพ์ / ผู้โฆษณา : นายจุลันต์ เทพหัสดิน ณ อยุธยา
ผู้ช่วยบรรณาธิการ : นางสาวอุรัชช กุญชร ณ อยุธยา
ภาพถ่าย : แผนกภาพโฆษณา กรมประชาสัมพันธ์

เล่มที่ ๒๑ กรกฎาคม ๒๔๙๗ ๘/-

พิมพ์ที่ไทยวัฒนาพานิช (แผนกการพิมพ์) ถนนพระราม ๑ พระนคร
บุญพริ้ง ต. สุวรรณ เจ้าของโรงพิมพ์ พุทธศักราช ๒๔๙๗

อัตราค่าบำรุงหนังสือ
"THAILAND ILLUSTRATED"
รายเดือน
หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท
โปรดติดต่อได้ที่
หัวหน้ากองกลางสำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล
โทรศัพท์ ๒๑๓๔๓

* * *

THAILAND ILLUSTRATED
(*Monthly Magazine*)
Subscription Rates
Six months (6 issue) Bahts 45.-
One year (12 issue) Bahts 90.-
Please Contact
The Chief of General Division
State Lottery Office.
TELEPHONE 21343

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR : *The State Lottery Office.*
DIRECTOR : *Lt. - General M.L. Kharb Kunjara.*
MANAGER : *M.L. Nual Phong Sena Narong.*
EDITED / PRINTED / PUBLISHED : *by Churan Thep Has Din Na Ayuthaya.*
ASST. EDITOR : *Uraj Kunjara Na Ayuthaya.*
PHOTOGRAPHY: *Photography Section, Public Relations Department.*

No. 21 *July 1954* *8/-*

Printed at Thai Watana Panich (Printing Department)
Owned by Boon-Pring T. Suwan 1954.